

# Pays de Sierck et Canner

## URGENCES

**Samu 57**  
Tous secteurs : aide médicale urgente (tél. 15).

**Pharmacie**  
Tous secteurs : composer le 3237.

**Sapeurs-pompiers**  
Tous secteurs : tél. 18.

**Gendarmeries**  
**Guénange** : boulevard du Pont (tél. 03 82 82 64 27).  
**Metzervisse** : rue des Romains (tél. 03 82 56 80 70).

**Rettel** : rue du Chêne (tél. 03 82 83 70 01).

**Ambulances**  
**Guénange** : Guénange ambulances (tél. 03 82 50 21 29 ou 06 84 71 55 82) ; Klein à Illange (tél. 03 82 86 66 00) ; Séralino à Uckange (tél. 03 82 86 36 10).  
**Kédange-sur-Canner** : 57-Asistance (tél. 03 87 77 98 18).  
**Metzervisse** : Moselle Ambulances (tél. 03 82 51 04 63).  
**Sierck-les-Bains** : tél. 03 82 83 71 01.

## RETTEL

## La chine, c'est pour dimanche



La rue de la Ferme est un lieu tranquille pour les exposants et les chineurs. Photo Archives RL

Une centaine d'exposants se sont déjà inscrits à la brocante de Rettel qui se déroulera ce dimanche 11 août à l'occasion de la fête patronale. Les rues du village risquent à nouveau d'être envahies par de nombreux chineurs dès 6h du matin et l'équipe de Rémi Schwenck, le président du foyer communal, devra être vigilante pour ne pas se faire surprendre par les arrivées matinales. Un plan de bataille a d'ailleurs été mis en place : gare à ceux qui ne

se sont pas fait connaître à l'avance car si les emplacements sont gratuits, il est obligatoire de s'inscrire chez le président pour participer à la brocante.

Restauration, buvette, poneys et confiseries seront aussi de la partie.

Le musée du cheminot pour sa part sera exceptionnellement ouvert de 10h à 11h30 et de 14h à 18h.

Contact : Rémi Schwenck  
03 82 83 71 81 après 19h.

## BERTRANGE-IMELDANGE

### Permanence des élus

La mairie informe les Bertrangeois qu'il n'y aura pas de permanence des élus, les samedis 10, 17 et 24 août.

## KEMPLICH

### Chat perdu

Un petit chaton de quatre mois, mâle, noir aux yeux verts s'est perdu dans la commune. Si vous le trouvez merci d'appeler au 03 82 82 39 95.

## NUMÉROS

### Permanences

Tous secteurs : Drogue info-service, numéro vert 0 800 23 13 13.

## NUMÉROS

### Correspondants

**Apach, Monténach, Rustroff** : Céline Malinowski (tél. 03 82 83 21 54 ou 06 67 18 71 36).

**Aboncourt, Buding, Kédange-sur-Canner, Veckring, Volstroff** : Fernand Belner (tél. 03 82 83 53 84).

**Bertrange-Imeldange** : Jean-François Schaeffer (tél. 09 54 04 09 40 ou 06 51 77 35 99) ; jef.pro57310@free.fr

**Bettelainville-Luttange** : Isabelle Gabriel (tél. 07 70 64 53 99).

**Bousse** : Roger Mercier (tél. 03 87 73 05 09 ou 06 68 28 08 06).

**Budling** : Denis Guerdier (tél. 03 82 83 53 27).

**Distroff, Metzervisse, Valmestroff** : Jean-Marie Hentzen (tél. 03 82 56 87 95 ou 06 09 11 65 47).

**Elzange** : Guy Soulet (tél. 03 82 55 00 12).

**Flastroff** : Marguerite Mathis (tél. 03 87 35 50 46 ou 06 14 98 35 05) ; francoiset-marga.mathis@wanado.fr

**Grindorff-Bizing** : Isabelle Mallinger (tél. 03 82 83 30 03).

**Guénange** : Armand Holtzmer (tél. 03 82 50 94 85).

**Halstroff** : Elisabeth Streit (tél. 03 82 56 99 52) ; eli.streit@yahoo.fr

**Haute-Kontz** : Christian Lambinet (tél. 03 82 83 65 55).

**Hombourg-Budange** : Marc Tellez (tél. 03 82 83 93 13).

**Hunting** : Robert Weissmeyer (tél. 03 82 50 15 63).

**Inglange** : Rose Rock (tél. 03 82 56 88 99).

**Kemplich** : Jean-Nicolas Conati (tél. 06 65 77 76 70).

**Kerling-lès-Sierck** : Angelo Sannipoli (tél. 03 82 55 04 72).

**Kirsch-lès-Sierck** : Marie-Thérèse Lenninger (tél. 03 82 83 62 06).

**Kirschnaumen** : Marie-Rose Recoules (tél. 03 82 83 35 21).

**Koenigsmacker** : Philippe Even (tél. 06 14 89 30 98).

**Laumesfeld** : Sylvain Hann (tél. 03 82 56 99 06).

**Launstroff** : contacter la rédaction (tél. 03 82 59 14 02).

**Malling** : Liliane Gillich (tél. 03 82 50 41 67 ou 06 60 99 90 35) ; liliane.gillich@gmail.com

**Manderen** : Jeannine Stremmler (tél. 03 82 83 72 76).

**Menskirch** : Xavier Kilburger (tél. 03 87 64 92 44).

**Metzeresche** : Brigitte Lounissi (tél. 03 82 83 93 22).

**Oudrenne** : Pierre Hirtz (tél. 03 82 50 10 76).

**Rémeling** : Alexandra Schmitt (tél. 03 82 56 13 75).

**Rettel** : Alfred Maret (tél. 03 82 83 74 13).

**Rettel (sport)** : Armand Leidig (tél. 03 82 83 80 60).

**Ritzing** : Martine Hourt (tél. 03 82 83 82 62).

**Rurange-lès-Thionville** : Jean-Luc Massaro (tél. 03 87 73 91 27 ou 06 80 23 78 89).

**Sierck-les-Bains, Contz** : Gérard Parmentier (tél. 03 82 83 72 71 ou 07 80 01 23 87) ; gerardparmentier@sfr.fr

**Stuckange** : Alain Jost (tél. 03 82 56 89 50).

**Waldweistroff** : Denis Niedercorn (tél. 03 87 35 55 39 ou 06 76 49 24 50) ; denisniedercorn@aol.com

**Waldwisse** : Antoine Dihé (tél. 03 82 83 53 55) ; ad-57@orange.fr

## MONNEREN

# Ouvrir un gîte à la campagne ça marche

Il y a deux ans, les époux Sondag ont ouvert leur gîte à Sainte-Marguerite. Ouvriers et vacanciers occupent à l'année Les Mirabelliers. Un succès qui donne à Christian et Véronique l'envie de poursuivre de plus belle.

Ils ont acheté la maison, située au 23 rue du Hackenberg à Sainte-Marguerite, il y a dix ans, « une opportunité », estime Christian Sondag, qui possède une exploitation agricole juste en face de la maison. « On a de suite écarté l'idée d'en faire des appartements à louer car dans les villages peu de personnes cherchent à s'installer. Du coup, on s'est dit qu'on pourrait construire un gîte. Cela nous permettrait de nous diversifier. »

Ils ont pris le temps de faire les choses, amarrant les travaux en 2006. « On a tout fait seul. On a conservé le carrelage, les portes, l'escalier pour le cachet authentique. On a trouvé les meubles lorrains sur internet. » Une cuisine a été aménagée, une salle des bains et trois chambres ont été rénovées. « On a refait la toiture, l'électricité, l'eau. »

### 47 semaines d'occupation

Et depuis juin 2011, les Mirabelliers accueillent les touristes. « Nous louons à la semaine et ce sont surtout des ouvriers et des travailleurs qui nous contactent. » Des personnes travaillant à l'hôpital de Mercy, à la centrale de Cattenom mais aussi sur le chantier de renouvellement de voies de la SNCF. « La distance ne les effraye pas. Ils apprécient le calme des lieux et le tarif — entre 290 et 340 € la semaine — est également un atout. »

Des vacanciers s'arrêtent également à Sainte-Marguerite.



Les époux Sondag ont ouvert le gîte Les Mirabelliers il y a deux ans à Sainte-Marguerite. Il est classé trois épis par Gîte de France. Photo Armand FLOHR.

« Beaucoup de personnes qui ont de la famille en Allemagne ou dans le secteur. Nous sommes situés à 15 km du Luxembourg et de l'Allemagne. Nous avons aussi quelques marcheurs. Le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle passe juste devant. »

Au départ, Véronique, qui gère le gîte, et son époux s'étaient fixés pour objectif de louer Les Mirabelliers vingt-cinq semaines par an. « En

2012, on a loué la maison quarante-sept semaines. Autant dire qu'on est surpris mais aussi ravis. On ne cherche pas à se faire de l'argent mais uniquement à rembourser notre prêt. »

Au vu d'un tel succès, les

époux Sondag songent à retenter l'aventure en aménageant la grange située à côté. « On aura beaucoup de travaux, il y a tout à refaire. On souhaite créer quatre chambres. »

Preuve en est que la tranquillité de Monneren n'est pas un frein au tourisme, en prime, la commune bénéficie du haut débit, un vrai plus. « On offre toujours un cadeau de bienvenue comme de la confiture, de la brioche ou une bouteille. On aime rencontrer des personnes et même si gérer un gîte suppose beaucoup d'entretien, on ne regrette rien, assure Véronique. Pour les réservations, on passe par Moselle tourisme qui gère le planning. »

Comme quoi l'idée de départ était judicieuse.

S. FROHNHOFFER.

## Deux gîtes une chambre

Sainte-Marguerite et Monneren comptent une chambre d'hôte baptisée Aux trois hironnelles, construite il y a plus de cinq ans et appartenant à Monique Bidon Keller, le gîte des époux Sondag, ouvert il y a deux ans, et un autre d'une capacité de huit personnes, aménagé récemment par la famille Buchheimer. Et visiblement, chaque lieu sait tirer son épingle du jeu, attirant touristes et travailleurs en quête de pied à terre, de verdure et de tranquillité.

## GUÉNANGE

# Le centre équestre ouvert tout l'été

Le centre équestre Au grand chêne de Guénange ne chôme pas pendant les vacances d'été. Bien sûr, les cours réguliers pour les adhérents sont un peu en sommeil, mais un peu seulement car les irréguliers sont toujours accueillis par l'un ou l'autre des moniteurs réguliers.

D'ailleurs, un groupe d'une douzaine de cavaliers et leurs montures, emmenés par Mathieu Canin, le directeur, reviennent justement d'un stage de quelques jours à la Motte Beuvron, là où sont habituellement organisés les championnats de France. Les cavaliers se sont quelque peu prêtés au jeu du tourisme dans la région, mais ils ont surtout consacré leur temps à se perfectionner dans toutes les disciplines : obstacles, sauts, dressage.

L'été c'est le temps des centres aérés et autres clubs de vacances ; il y a même des écoles ouvertes. Le centre équestre en accueille régulièrement. Ils viennent de toute la région pour faire une promenade à cheval ou à poney dans la nature. Les enfants



Le centre équestre accueille les centres de vacances et les groupes durant tout l'été. Photo RL

repartent toujours enchantés. Le centre équestre est ouvert également aux groupes et aux personnes handicapées pour

des séances de découvertes ou pour des anniversaires. Une nouveauté cette année : la location d'un cheval ou

d'un poney à la semaine à des particuliers qui peuvent ainsi s'en occuper comme si c'était leur.

Une formule qui semble plaire.

Renseignements  
au 03 82 88 20 01.

## METZERVISSE

# Les semaines sportives et culturelles de L'Arc mosellan

Après trois semaines d'animation en juillet, dont un camp itinérant, et un moment de pause, les Semaines de l'Arc Mosellan (Sam 2013), organisées dans le cadre de Moselle Macadam Jeunesse, sous l'égide du Conseil Général reprennent. Elles proposent des activités sportives et culturelles destinées aux adolescents des vingt-sept communes du secteur communautaire durant les vacances d'été. La session du mois d'août vient de redémarrer très fort, simultanément sur quatre sites de la CCAM.

En effet, du 5 au 9 août, c'est du sport qui attend les jeunes à Kédange ou Bousse, avec au programme initiation au badminton, à la boxe, au judo, à l'aïkido ou au handojang au VTT, à la

voile, au kayak ou à l'aviron, à la pêche, au handball. Koenigsmacker accueille un stage vidéo qui vise à la réalisation de photos et vidéos et la création de DVD. Metzervisse enfin, dans le cadre du Festival de Théâtre de Nihil Nihil organise un stage de clown avec un spectacle de clôture vendredi 9 août à 16 h.

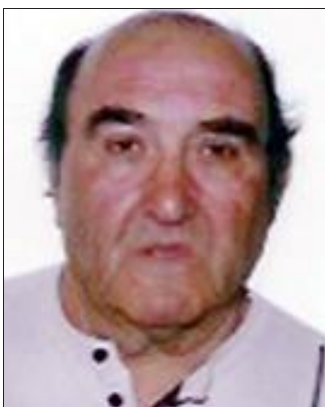
« Une semaine sportive est encore prévue à Kédange du 19 au 23 août, avant la clôture, du 26 au 30 août par une semaine sculpture à Buding, précise Pierre Heine, vice-président de la CCAM et cheville ouvrière de ces Sam 2013. Avec plus de 160 inscrits, on peut d'ores et déjà parler de succès de cette session exceptionnelle qui a vu l'organisation de dix semaines d'activités.



L'initiation au badminton, avec Romain Robert et Roxane Janin à Kédange, est au programme des Sam 2013 de la CCAM. Photo RL

## NÉCROLOGIE

### M. Ferruccio Rech



**BERTRANGE.** — Nous apprenons le décès de M. Ferruccio Rech survenu à son domicile le 7 août, à l'âge de 75 ans.

Né le 10 novembre 1937 à Cuneo (Italie), il avait pris pour épouse Mme Colette née Bauer.

M. Rech était mécanicien en retraite.

L'enterrement aura lieu le samedi 10 août, à 10 h 30, en l'église de Bertrange, suivi de l'inhumation au cimetière de Tressange.

Nos condoléances à la famille.

### M. Raymond Jost

**MONTENACH.** — Nous apprenons le décès de M. Raymond Jost, survenu à Metz le 7 août, à l'âge de 70 ans.

Né le 7 mars 1943 à Rettel, il avait pris pour épouse Mme Albertine Jost née Girardin, le 17 octobre 1970, à Monténach.

M. Jost était entouré de l'affection de ses trois enfants, Laurent, Didier et Jean-Marc, et de ses quatre petits-enfants, Laurine, Lilian, Benjamin et Lola.

M. Jost était retraité du Service de la Navigation.

La cérémonie religieuse sera célébrée le vendredi 9 août, à 15h, en l'église Saint-Cyriaque de Monténach, suivie de l'inhumation au cimetière communal.

Nos condoléances à la famille.

## VIE RELIGIEUSE

**Communauté Bienheureux Jean-Martin Moyé** : dimanche 10 août : messe à Alstroff (fête patronale) à 10 h 30.

Mercredi 14 août : messe anticipée de l'Assomption à Bettelainville à 18 h 30. Dimanche 18 août : messe à Aboncourt à 10 h 30.

Dimanche 1er septembre : Messe à Bettelainville (fête patronale) à 10 h 30.

**Communauté de paroisses Saint-Maximilien Kolbe** : Samedi 10 août, messe à Kemplich à 18h30. Dimanche 11 août, office à Metzervisse à 10h45.

Méditation du chapelet mercredi 14 août à l'oratoire de Kédange. Jeudi 15 août, offices de l'Assomption à Kédange à 10h30 et au Hackenberg à 15h30 pour des vêpres et la traditionnelle procession mariale.

**Bousse** : dimanche 11 août en l'église Notre-Dame messes à 10h30. Mercredi 15 août à 11h.

**Communauté de Paroisses Notre Dame de Marienfloss** : samedi 10 août, à 18 h 30, messe à Ritzing.

Dimanche 11 août, messe à 9 h à Monténach et à 10 h 30 à Hunting.

**Communauté de paroisses Saint-Gall du plateau de Sierck** : dimanche 11 août, à 10h, messe à Laumesfeld, et à 10h30, messe à Flastroff.

Jeudi 15 août, fête de l'Assomption, messe à 10h à Waldweistroff, et à 10h30 messe à Rémeling.

**Communauté de paroisses St Roch de la Canner** : samedi 10 août, messe dominicale anticipée à 18 h 30 à Oudrenne.

Dimanche 11 août, messe à 10 h 30 à Koenigsmacker. Jeudi 15 août, messe de l'Assomption pour l'ensemble de la communauté à 10 h 30 à Inglande.

## MARCHES

**Contz-les-Bains** : Le CTLCE propose à ses adhérents, pour les 10 et 11 août, la marche de Konz, en Allemagne, et pour le seul dimanche, les marches d'Oudrenne et de Bigonville, au Luxembourg.

**Waldweistroff** : Les Pieds légers se rendront dimanche 11 août à la marche à Lemmes-troff.